

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.16 Менеджмент переводческих проектов

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Красноярск 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

PhD, Зав., Чистова Елена Викторовна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины – ознакомление студентов с основными практико-ориентированными особенностями управления переводческой деятельностью; создание у студентов теоретической и практической базы для формирования умений и навыков управления переводческими проектами, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

1.2 Задачи изучения дисциплины

В число задач изучения дисциплины входят следующие:

- ознакомление с историей отечественного и зарубежного опыта управленческой деятельности;
- овладение знаниями основных понятий менеджмента в переводческой среде;
- усвоение основных принципов, ресурсов и функций менеджмента, накопление и расширение базы типичных кейсов переводческих проектов и ошибок как основы успешной практической деятельности в будущем;
- формирование у студентов основ категориального аппарата современного менеджмента в переводческой индустрии.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	
ОПК-3.3: Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам	
ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	
ОПК-7.1: Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	

ОПК-7.2: Владеет	
рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	
ПК-4: Способен использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществлять саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	
ПК-4.1: Использует системы управления памяти переводов и автоматизации перевода для оптимизации процессов, унификации терминологии и разработки глоссариев и терминологических баз	
ПК-4.2: Владеет навыками предредактирования исходных материалов под машинный и автоматизированный перевод, а также навыками верификации и стилистического постредактирования перевода текстов различных жанров	
ПК-4.3: Применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода различных типов текстов	
УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
УК-2.1: Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	
УК-2.3: Предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта (или осуществляет его внедрение)	

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

URL-адрес и название электронного обучающего курса: Дисциплина (модуль) реализуется с частичным применением ЭО и ДОТ: <https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=25416>.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,22 (44)	
занятия лекционного типа	0,61 (22)	
практические занятия	0,61 (22)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,78 (64)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Общее представление о менеджменте в переводческой деятельности									
	1. Общий менеджмент в контексте переводческой деятельности. Основы производственного ландшафта переводческого менеджмента. Организационные структуры и механизмы управления в переводческих компаниях. Особенности менеджмента в переводческой деятельности.	2							
	2. Инвестиционный менеджмент в контексте переводческой деятельности. Основные положения и сущность инвестиционного менеджмента. Студенческие стажировки, производственные практики и конкурсы как источники формирования инвестиционной политики бюро переводов. Инвестиционный потенциал региона.	2							

<p>3. Инновационный менеджмент в контексте переводческой деятельности. Основные понятия и категории инновационного менеджмента. Выбор инновационной стратегии. Критерии оценки эффективности инновационной стратегии. ИКТ и искусственный интеллект как ресурсы инновационного менеджмента в переводческом деле.</p>	2							
<p>4. Планирование в системе менеджмента. Взаимодействие с заказчиком. Оценивание заказа, требующего проектной деятельности. Определение возможных рисков в процессе работы. Разработка и планирование общего порядка взаимодействия участников проекта. Разработка и планирование набора функциональных задач участников проекта.</p>			3					
<p>5. Организация процесса проектной деятельности. Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов. Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов. Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов.</p>			4					
<p>6. Контроль и регулирование в системе менеджмента. Организация управления качеством перевода. Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов. Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия участников проекта. Осуществление контроля правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы.</p>			4					
<p>2. Специфика проектной деятельности в переводческой индустрии</p>								

1. Общее представление о проектной деятельности. Понятие проекта. Этапы проектной деятельности. Классификация проектов. Особенности проектов различных типов. Важные элементы успешных проектов.	4							
2. Человек в организации. Методы организации групповой и коллективной работы. Групповая динамика. Стили руководства. Управление конфликтами. Профессиональная оценка качества перевода.	4							
3. Управление переводческими проектами. Принятие управленческих решений в переводческой индустрии. Профессиограмма менеджера переводческих проектов. Формирование команды. Распределение ролей в проекте. Ответственность участников проекта. Организация документооборота.	4							
4. Система управления коммуникациями в проекте. План регулярных коммуникаций. Типичные задачи взаимодействия. Критерии эффективных коммуникаций.	4							
5. Коммуникации в переводческих проектах. Моделирование ситуаций и разработка решений. Консультирование заинтересованных сторон по вопросам выполнения переводческого задания. Использование цифровых платформ управления персоналом и систем управления переводом.			3					
6. Методы генерации идей. Метод «Мозгового штурма». Метод «Brainwriting». Синектика. Морфологический ящик. Инверсия. Метод фокальных объектов и др.			4					

7. Завершение проектной деятельности. Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов. Оценивание технологий оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда. Фиксация передового опыта переводческой проектной деятельности.			4					
3. Самостоятельная работа обучающихся:								
1. изучение теоретического курса (ТО)							30	
2. проектная деятельность							24	
3. выполнение индивидуальных заданий							10	
Всего	22		22				64	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Афоничкин А. И. Основы менеджмента: учебник по специальности "Менеджмент организации"(Санкт-Петербург: Питер).
2. Солдатова И. Ю., Чернышев М. А. Основы менеджмента: учебное пособие для вузов по специальности "Менеджмент организации"(Москва: Издательско-торговая корпорация "Дашков и К").

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE,
12. лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.

13. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
14. Программа АBBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.
- 15.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Научная электронная библиотека. Режим доступа:
<https://elibrary.ru/defaultx.asp>

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам сети Интернет при необходимости).

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.